

# ՄԱՍՏՐԱՊՈՒՍ

## SEMENARIO SARDARABAD

Fiel expresión del pensar Demócrata Liberal de las colectividades armenias de Sudamérica

BUENOS AIRES, AÑO VII N° 167

JUEVES 3 DE DICIEMBRE DE 1981

CORRISO CENTRAL SUC 14  
 INSTITUTO PADRADO  
 CUBANOS N° 2178  
 TABLA REDUCIDA  
 CUBANOS N° 2178

### Reportaje a Ruben Kechichian "Nos habíamos olvidado un poco de la Juventud"



A la izquierda: Sras. Elsa Kechichian, Vera Setrakian, Sr. Alex Manoogian, Sra. Marie Manoogian, Sres. Ruben Kechichian y Berdj Setrakian.

Como informamos en números anteriores, se encuentra ya de regreso en Buenos Aires, el Sr. Ruben Kechichian, delegado de U.G.A.B. Bs. As. a la Convención Anual de U.G.A.B., celebrada entre los días 22 y 25 de octubre ppdo., en Saddle Brook, Estado de Nueva Jersey, EE.UU.

Tal como lo habíamos pronosticado, daremos en varios números, sus opiniones respecto a estos importantes acontecimientos:

¿Cuántas personas, y representando a cuántas filiales estuvieron presentes en la Convención?

El primer Congreso Juvenil de U.GAB, presidido por el abogado Dr. Berdj Setrakian, con-

tó con la participación de 56 representantes de las filiales Chipre (Larnaka y Nicosia), Siria (Aleppo y Damasco), Líbano (Beirut), Francia (París, Valence y Marsella), Grecia (Atenas), Inglaterra (Londres), Suiza (Ginebra), Austria (Viena), Argentina (Buenos Aires y Córdoba), Uruguay (Montevideo), Brasil (San Pablo), Canadá (Montreal y Toronto), y los Estados Unidos (Nueva Jersey, Nueva York, Filadelfia, Boston, Detroit, Los Angeles, Chicago y San Francisco).

¿En cuántas sesiones se desarrolló el mismo y que temas se trataron?

Durante cuatro días estuvimos reunidos, siempre bajo la pre-

### Dijo Alex Manoogian

Residencia de Alex Manoogian, quien, desde tempranas horas hasta casi la medianoche, estuvo presente y tuvo un papel primordial en el desarrollo y éxito de la Convención. La misma duró cuatro días de dos sesiones cada una. Y en cuanto a los temas tratados, estos fueron los siguientes:

- 1) Constitución de los movimientos juveniles de la UGAB-Disertante: Sra. Arminé Sabah-Gulian (Nueva York)
- 2) El joven hoy- Deseos personales, necesidades espirituales, interés por la vida comunitaria.- Disertante: Dr. Boghós Erevanian.
- 3) Formación de los niños y de los jóvenes.- Disertante: Sra. Cecil Keshishian(Boston)
- 4) Actividad deportiva de UGAB- Disertante: Sr. Vartkes Balian (Washington)
- 5) Movimiento Cultural de la juventud.- Disertante: Krikor Satamian (Nueva Jersey)
- 6) Actividad educacional e intelectual.- Disertante: Shahé Djebejian
- 7) Formación de dirigentes.- Disertante: Sra. Ani Simonian Tottah (Washington)
- 8) UGAB- juventud e ideas. Mesa redonda coordinada por el Dr. Berdj Setrakian (Nueva York)
- 9) UGAB- juventud y colegios.- Disertante: Dr. Arshavir Gundjian (Montreal)

(cont. pág. 4)

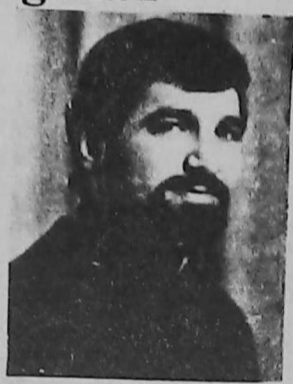
### EE. UU.: Se pide un Juicio justo para el Rev. Padre Yergatian

S.E. monseñor Torkom Manookian, primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la América del Norte, en una carta enviada al embajador turco en los EE.UU., le pide que interceda para que se lleve a cabo un juicio justo al Reverendo Padre Manuel Yergatian, quien, como es de público conocimiento, se halla detenido.

El R. P. Manuel Yergatian, nacido en Estambul, fue consagrado sacerdote en Constantinopla y realizó sus estudios en el Monasterio "Surp Hago-piantz" de Jerusalem.

Hace más de un año, exactamente el 10 de octubre de 1980, cuando se dirigía con cuatro discípulos a Jerusalem, fue detenido en el aeropuerto de Constantinopla, sin que hasta el momento se haya dado a conocer el motivo de su detención o se lo haya sometido a juicio.

Allí reside la causa de la car-



R. P. Manuel Yergatian

ta que monseñor Manookian le enviara al embajador turco, en la cual expresa que los armenios, como creyentes, auspician siempre la resolución de conflictos de toda índole, de manera pacífica; y, por lo tanto, son contrarios a toda forma de violencia.

\*\*\*\*\*

## WASHINGTON RINDE HOMENAJE A WILLIAM SAROYAN

(Información pág. 4)

\*\*\*\*\*

### EXITOSA PRESENTACION DE LA "OPERA ANOUSH", EN EE.UU.

Con gran suceso por parte del público y la crítica en general, se puso en escena la ópera "Anoush", obra maestra del compositor Armen Dicranian. Un numeroso público perteneciente a la colectividad armenio-americana y de fuera de ella, colmó el teatro, en que durante seis días se representó la ópera.

Con anterioridad a la representación, se realizó una cena de gala en un importante hotel local, en donde el director de The Michigan Opera Theatre, Sr. David Di Chiera, agradeció públicamente a todos los que hicieron posible la realización de ese evento cultural. Entre ellos, la Sra. Alice Berberian Hadostian, quien concibió la idea; el Sr. Edmond Azadian y la Fundación Manoogian.

La obra maestra del compositor Dicranian fue abreviada y adaptada por Raffi Armenian, quien además, dirigió la orquesta de The Michigan Opera Theatre.



El director general y traductor al idioma inglés fue el Sr. Jirair Papiasian, y el responsable de la escenografía, el Sr. Hagop Chamourian.

Esta puesta en escena de la ópera "Anoush" mereció elogiosos conceptos por parte de la crítica, especialmente del

"Detroit News" y del "New York Times", que destinaron extensos y encomiables párrafos, no sólo a la representación sino también al esfuerzo realizado por la colectividad armenia, que, de esa manera, enriquece el acervo cultural americano.

### ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Այսու կուգանք յայտնելու մեր յարգոյ հասարակութեան քե՛ր Պ. Այրէսի Սարտարապատ շաքաբեքը եւ Մոնթփիտէոյի Ռատիօ Թէֆէեանի հաղորդումները, որոնք կը տրուին կանոնաւորապէս ամէն օր ժամը 12-12.30 ին, կը հանդիսանան միակ պաշտօնական ձայները Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան:

Ռ. Ա. Կ. ի Հարաւ. Ամերիկայի  
 Շրջանային վարչութիւն

### Մոնթփիտէոյի հոգեւոր հովիւը հրատարած

Խոր ցաւով տեղեկացանք քե՛ր Ուրուկուահայութեան հոգեւոր հովիւ Արծա. Տ. Գուրգէն Բնկ. Յովհաննէսեան հրատարած էր իր պաշտօնէն:



## NOS VISITO EL ING. ARTHUR YERAMIAN

Invitado por la empresa Hidronor S.A., y a los efectos de realizar consultas referentes a su especialidad, presentando a una importante firma de los Estados Unidos, estuvo en Buenos Aires el Ingeniero Arthur Yeramian.

Nacido en Marash, en 1910 y tras los sucesos de 1915, fue trasladado su familia a Grecia, estableciéndose en Salónica. Recibió su educación en el Colegio Americano. Ganó una beca para estudiar Ingeniería en la Universidad Estatal de Boston, Massachusetts, donde también fue docente. Es miembro de la Unión General Armenia de Beneficencia y de la Hermandad "Caballeros de Vartán" organización existente en los Estados Unidos para apoyar la labor de la Iglesia Evangélica Armenia.

Aprovechando su estadía en nuestra ciudad, se reencontró luego de 52 años, con cinco de sus compañeros de estudios, entre los cuales se encuentra nuestro veterano dirigente Aram Donikian. En su estadía en nuestra ciudad, visitó la Iglesia Catedral San Gregorio



M. KESKISKIAN  
Ingeniero Arthur Yeramian, de EE.UU. y el Sr. Aram Donikian.

El Iluminador, la sede local de la Unión General Armenia de Beneficencia. Fue agasajado también por la Unión Compañerista Armenia de Marash. De esta manera el Ingeniero Yeramian se llevó la mejor de las impresiones acerca de nuestra comunidad.

También es autor de numerosos libros, entre los cuales merece destacarse "El civilizado" cuyo tema central estriba alrededor de los sufrimientos del pueblo armenio por parte de los turcos, a principios de siglo.

## LOS PATRICIOS EN PATRICIOS

De pronto, los marciales sonos de la banda, anunciaron la aproximación, por Martín García, de la formación militar. A paso redoblado, y luciendo uniformes de época, la tropa enfiló hacia el sur, a través de la avenida homónima.

Mientras tanto, y en aquella misma esquina, se descubrió una placa recordatoria, en la que se leía: "Al glorioso Regimiento de Infantería I, en su 175° aniversario. Asociación Amigos de la Avda. Regimiento de Patricios". Noviembre de 1981.

Encuadrados por vecinos y los directivos de la Asociación, tiraron de las cintas el Coronel del Estado Mayor del Ejército, Teófilo Saá (ex-jefe del Regimiento); el actual jefe, Coronel Luis H. Lategana; el representante del Sr. Intendente de la Ciudad de Buenos Aires, Sr. Báez Garramillo, y el presidente de la Asociación Amigos de la Avda. Patricios, Sr. Martín Potigian. Luego, el presbítero Lombardi bendijo el bronce recién descubierto.

Por el centro de la calzada, los presentes se dirigieron a los palcos emplazados a 300 metros.

En adhesión al histórico evento, todos los comercios estaban cerrados y, por doquier, lucían los artísticos afiches recordatorios. Los balcones de los edificios lucían flameantes banderas argentinas, lugares desde los cuales, afortunados vecinos observaban atentamente los acontecimientos. Asimismo, desde las altas veredas, cual atalayas urbanos, el numeroso público gozaba del suceso y también bulliciosos escolares y niños presentes.

Continuando el programa, los señores coroneles Saá y Lategana pasaron revista a la tropa y luego de una arenga del Coronel Saá, los vibrantes sonos de la banda del Regimiento iniciaron los compases del Himno Nacional que fue cantado por todos los presentes.

El Cnel. Lategana, en una tocante alocución dirigida a la fecha, se refirió al heroísmo de los 33 orientales, en la histórica gesta de la "Vuelta de Obligado".

En último término, el Sr. Martín Potigian, entre otros enjundiosos conceptos, expresó

sentidas palabras de orgullo y gratitud al Regimiento de Patricios I, por su presencia en los actos conmemorativos, que se realizaban por vez primera en la historia, y en representación de los vecinos y de las instituciones de la Boca y Barracas.

A la hora 13.00 comenzó el desfile de las tropas que gallardamente marcharon a lo largo de 10 cuadras. Le siguió la agrupación de Boy y Girl Scouts Cnel. Pringles de Barracas. Luego, tocó el turno a los escolares del Distrito Escolar 4°.

Por último, y ante el regocijo popular, desfilaron los bomberos de la Vuelta de Rocha, y los de la Boca, vestidos con sus coloridos uniformes de época y acompañados de las vistosas autobombas.



AGOP TUCUMANIAN  
El Sr. Martín Potigian es felicitado por el jefe del Regimiento I de Patricios, Cnel. Lategana.

## ACTO DE FIN DE CURSO DEL INST. SAN GREGORIO EL ILUMINADOR

El 29 de noviembre ppdo, en el teatro "Cómico" de esta capital, se realizó la fiesta de fin de curso del Instituto Educativo San Gregorio el Iluminador".

El mismo contó con la presencia de S.E. Monseñor David Sahaguian, el Reverendo Padre Kissak Mouradian y un numeroso público.

El extenso programa constaba de canciones en idioma armenio y castellano, a cargo de los coros de la sección primaria y secundaria. Se presentaron danzas típicas armenias y argentinas y se hizo la presentación de los egresados de las secciones Primaria "Diarbekirian" y Secun-

Como broche de oro del día, se sirvió un vino de honor, en una confitería cercana, en el que participaron los altos oficiales militares, invitados especiales y las fuerzas vivas de la zona. Durante el ágape, se dijeron varios brindis y se entregaron artísticas distinciones y recordatorios al Cnel. Lategana. Asimismo, las esposas de los oficiales recibieron sendos presentes florales.

Por la colectividad armenia, además de los padres y familiares del Sr. Potigian, se encontraban presentes el Sr. Manoukian, el comandante de aeronáutica civil, Sr. Garabed Euredjian y el reportero Agop Tucumian.

Por último, merece destacarse el hecho de la feliz idea de organizar esta exitosa celebración, por primera vez, que seguramente quedará grabada con letras áureas en los anales de la populosa y pujante zona sur de Buenos Aires.

SPARTACUS

## REINAUGURACION DE LA ACADEMIA SAHAGUIAN

Ante una concurrencia de 100 personas, el domingo 22 de noviembre ppdo., el Grupo de Acercamiento Juvenil Armenio (G.A.J.A.) realizó la inauguración de la Academia Sahaguian.

Con tal motivo, se desarrolló un asado en el cual estuvieron presentes el Reverendo Padre Krikoris Pouniatian y representantes de periódicos armenios.

Luego de la bendición de la mesa, el Sr. Sergio Kirbijikian, presidente de G.A.J.A., dirigió unas palabras para agradecer la asistencia del público y a todos los que hicieron posible la concreción de la obra.

Posteriormente, hizo uso de la palabra el R. P. Krikoris

Pouniatian, quien señaló la importancia del acercamiento que promueve dicha agrupación juvenil.

Durante el almuerzo, además, se hizo entrega de trofeos al equipo de G.A.J.A., que bajo el nombre de "Club Armenio", participó del Campeonato de Federación en la categoría amateur y obtuvo el segundo puesto, el de la caballería deportiva, el del equipo goleador y el de la valla menos vencida.

Para amenizar la reunión, actuaron integrantes del conjunto instrumental armenio Tatul Altunian y Ararat.

Una vez finalizada la reunión el R.P. Pouniatian bendijo las instalaciones de la Academia.

Señores:  
Socios de la A.M.A.A.  
Pte.

### CONVOCATORIA

De acuerdo a las disposiciones estatutarias, la Comisión Directiva de la A.M.A.A., invita a los señores asociados a la ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA que se realizará el sábado 5 de diciembre a las 17 horas, en la sede que la Asociación tiene en Avenida Rivadavia 5848 de capital, a los efectos de considerar el siguiente:

### ORDEN DEL DIA

- 1° Elección de un conductor de la Asamblea, entre los presentes.
  - 2° Consideración de la memoria, inventario, cuenta de gastos y recursos y balance del ejercicio vencido, a cargo del Secretario Takvor Dedeyan y el Tesorero M. Silahian.
  - 3° Elección de tres personas para la Junta Electoral y Escrituradora.
  - 4° Elección de la nueva Comisión Directiva.
  - 5° Momento de sociabilidad.
- NOTA: Rogamos a los socios la puntual asistencia. Pasados los 30 minutos de la hora de citación, la Asamblea se reunirá con el número de los presentes.

RIGAR'S  
Amisericia exclusiva

café molido  
al gusto oriental

Gran Visir



Medias y Art. de punto  
**POBIG®**  
DE  
Aram Guezikarain  
Avellaneda 2925 7° A  
(1400) Cap. Fed. Tel. 613-8010

DIETITICA  
**ALBERDI**  
Todo para el Régimen Nacional e Importados.  
FELICES FIESTAS  
J. B. ALBERDI 5567/69

**DR. NORBERTO KIDJEKOUCHIAN**  
Psiquiatra

Jefe "Sala 1" del Hospital Psiquiátrico José A. Esteves  
Psicoterapia - Psicofarmacología - Tratamiento de familia  
- de pareja - de perturbaciones emocionales - Temores  
- angustia - depresión - alcoholismo  
14 de Julio 1163 PB. B. Capital  
Somellera 455 ADROGUE  
Solicitar hora 611-2492

## Fin de Curso en el Inst. Marie Manoogian Primaria "Berdjuhí Emirian"

Con la presencia de Der Arsham Bozoian, miembros del Consejo Directivo de U.G.A.B., de la Comisión de Damas, todo el personal docente del Instituto y un numeroso público, el 28 de noviembre ppdo., se realizó el acto de fin de curso de la sección Primaria "Berdjuhí Emirian" del Instituto "Marie Manoogian".

El acto comenzó con la entrada de las banderas de ceremonias y la entonación del Himno Nacional Argentino y del himno del instituto.

A continuación, los alumnos dirigidos por la profesora de música, Sra. Diana K. de Sarafian, entonaron canciones.

Los alumnos de 4º, 5º, y 6º grado representaron las bodas del rey Ardashes y de Satenig, en el transcurso de las cuales, interpretaron danzas que fueron coordinadas por la Sra. Margarita Terzian.

Durante el acto, hicieron uso de la palabra el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática y el Sr. Pablo T. Sarafian, miembro del Consejo Directivo de U.G.A.B., quien entre otros conceptos, expresó: "... Es esa vocación de servicio la que implementan los dirigentes de la Unión General Armenia de Beneficencia, en bien de este instituto y que florecerá, Dios mediante, con la apertura del 7º grado primario, en el año 1982, completando así, todas las divisiones de la Escuela "Berdjuhí Emirian" del Instituto Privado "Marie Manoogian", un sueño que comenzó a gestarse como realidad hace 7 años.

La Unión General Armenia de Beneficencia es una institución totalmente apolítica, y

como bien lo dice su nombre es Unión, porque conforma un conglomerado; es General, porque está abierta a todas las personas; es Armenia, porque simboliza en ella a toda la colectividad; y es de Beneficencia, porque ahí mismo está su razón misma de ser".

"Inculquemos pues, esa devoción a nuestros hijos para que puedan ser útiles a su patria, que acogió a nuestros mayores dándoles la paz y el bienestar que no pudieron disfrutar en sus tierras ancestrales, y útiles a Armenia, a través de la renovada defensa de la Causa Armenia".

"De los padres, solicitamos el apoyo necesario para continuar en la tarea de la educación y confirmar lo que ya es una realidad tangible: UGAB CRECE EDUCANDO".

Posteriormente, y con la participación de todos los grados de la sección Primaria, se representó la historia de la danza, para lo cual se abarcaron las grandes épocas de la historia: Edad Antigua, Medieval, Moderna y Contemporánea.

De esa manera, se presentaron armoniosas danzas griegas, el baile de salón, el vals, el malambo, la milonga, el charleston y el rock and roll. Y, para finalizar, en medio de un plato volador, símbolo del tiempo que queda por vivir aún, el baile futurista.

Por último, habló la directora, Sra. María E. de Semikian, quien despidió a los alumnos hasta el año próximo; felicitó el desempeño de los mismos y de todo el personal docente, responsable de las sonrisas de la jornada.



Los alumnos representan la historia de la danza.

## Jardín de Infantes "Serpuhí Ekshian"

Por su parte, el Jardín de Infantes "Serpuhí Ekshian", del Instituto "Marie Manoogian" tuvo su acto el día 30 de noviembre ppdo.

El mismo contó con la presencia de miembros del Consejo Directivo, de la Comisión de Damas y de numerosos padres que se habían dado cita allí para alentar a los niños, quienes con sus canciones, poesías y danzas hicieron las delicias del público.

En el transcurso del acto, se

entregaron diplomas a los niños de la sala de cinco años (Preescolar). Para ello, fueron especialmente invitadas las Sras. Marta E. de Pamboujian, Sonia E. de Dekermanjian y Shushan S. de Ekshian, en representación de la benefactora y madrina del instituto, Sra. Serpuhí Ekshian, quien desapareciera físicamente el pasado mes de mayo. Este hecho y las palabras recordatorias pronunciadas por la directora, Sra. María E. de Semikian, hicieron de ese un momento de sincera emoción.

EE.UU.:

## Homenaje a William Saroyan

La filial de Washington de la Unión General Armenia de Beneficencia organizó un homenaje al gran poeta e intelectual armenio, William Saroyan. El mismo contó con la presencia de importantes personalidades e invitados especiales.

Realizó la presentación la Sra. Rita Balian, presidente de la comisión de la U.G.A.B.

Con posterioridad, hicieron uso de la palabra el congresal Chip Pashayan; el editor Robert Jordan; el director teatral Harry Bagdasian; el asistente del presidente Ronald Reagan, Aram Bakshian, el representante de los EE.UU. ante las Naciones Unidas, Set Momdjian; y Maggie Boyadjian, en nombre de la comisión organizadora. Los oradores se refirieron a diferentes facetas de la vida del escritor: "Saroyan, orgullo de los armenios", "Su contribución al teatro americano", "Saroyan, escritor", "Saroyan, el hombre".

Por su parte, el Sr. Krikor Satamian, director teatral de la U.G.A.B., leyó un cuento corto del autor; y la Sra. Marie Peltikian, acompañada al piano por Lucy Nalbantian, entonó algunas canciones armenias.

En el transcurso del homenaje se proyectó, además, el film "The good job" producido por William Saroyan.

Algunas de las frases más sentidas de la noche, que definen al escritor fueron: "William Saroyan amaba la vida. Ese sentimiento lo llevó a decir, una vez: 'Durante tu vida, vive, para que en ese bello tiempo no haya enfermedad o muerte para tí o para cualquiera de los tuyos'".

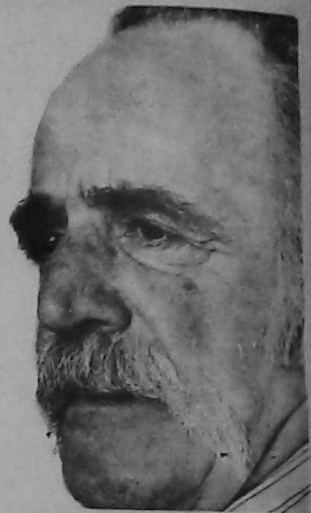
"William Saroyan tomó los caracteres, pensamientos, expresiones y tradiciones armenias y las presentó al mundo en sus libros. A su manera él también contribuyó al trabajo constante de la U.G.A.B.: la inmortalidad del espíritu armenio".

"A pesar de que no coincidía con los hombres de Armenia, amaba a la Madre Patria, como amaba a la vida. Por eso, nuestra reunión de hoy, no es un homenaje por su paso a la inmortalidad sino un tributo a su vida".

## TELEGRAMA DE RONALD REAGAN A U.G.A.B.

Por su parte, el presidente estadounidense, Ronald Reagan, envió un mensaje a la U.G.A.B. en el que expresaba: "Me siento complacido de unir-me a los miembros e invitados de la U.G.A.B. en este tributo especial a William Saroyan".

Según, "The New York Times", cinco días antes de su



muerte, Saroyan llamó a la Associated Press para dejar un mensaje póstumo: "Todos deben morir, pero yo siempre creí que en mi caso podía darse una excepción ¿Y ahora qué?".

Para Saroyan la muerte llegó el 18 de mayo, en Fresno, California. Pero, para el resto de nosotros hay un legado en sus escritos, en los que nos dice cómo el hombre debe ascender en su lucha contra las adversidades de la vida.

Californiano, hijo de refugiados armenios, Saroyan vivió las privaciones y la pobreza para convertirse en uno de los más grandes autores de esta centuria. Nuestra nación es rica a causa de su gran talento y por su profundo entendimiento del espíritu humano, y del mundo en que vive.

Sus obras vivirán por siempre como una parte importante de la historia cultural de esta nación".

Sinceramente, Ronald Reagan

## Reportaje... (Viene de pág. 1)

¿Qué opinión le merece el resultado de la Convención?

Debo afirmar francamente que, por ser la primera vez que se realiza esta tipo de reuniones, me atrevería a decir que, a nivel mundial, UGAB es la única institución que pudo llegar hasta el presente a realizar una asamblea de esta magnitud, el resultado es más que satisfactorio. Indudablemente que tanto de parte de los dirigentes y funcionarios de nuestra sede central, como de los asistentes que venían cada uno con su problemática local, había un deseo de mejorar los servicios que UGAB viene brindando a la juventud. Esto indudablemente abre una nueva instancia, una nueva responsabilidad en la vida de nuestra sociedad, que tal como dijera nuestro gran presidente Manoogian, "nos habíamos olvidado un poco de la juventud". Yo pienso que se abre un venturoso futuro.

¿Qué otras actividades anexuvieron lugar en esos días?

Al final de cada sesión, fuimos agasajados de la siguiente manera.

El jueves 22 por la noche, organizó la cena la filial Nueva Jersey Sur, en el transcurso de la cual nos habló el Primado de la Iglesia Armenia para América del Norte y Canadá, Monseñor Torkom Manoogian. Durante el almuerzo del viernes 23, nos habló el Director General de UGAB Mundial, conocido intelectual y abogado Dr. Misak Haiguentz, poniendo especial énfasis en los propósitos



Un grupo de congresales frente a la sede central de UGAB en Saddle Brook

más importantes de la armenidad. En la cena del viernes, hizo uso de la palabra el Vicepresidente del Consejo Central, Sr. Edward Mardigian recalando la necesidad de fortalecer aun más a UGAB.

El sábado 24, fuimos huéspedes de la filial New York Metro y por la mañana, asistimos a la celebración de la 69ª Convención Mundial de UGAB. El día domingo, tuvo lugar el almuerzo de despedida, donde se dio el anuncio más importante.

¿Podría ampliarnos aun más referente a ese anuncio?

Con mucho gusto. Fue algo que nos dejó totalmente impresionados. El Sr. Alex Manoogian, en su discurso de cierre, luego de hacer un resumen de la labor realizada y agradecer a todos la presencia en los actos, anunció la institución de un

fondo de un millón de dólares, para complementar la labor de los movimientos juveniles. Y lo que más nos impactó aún fue el origen de esa donación: un anónimo, residente en un país sudamericano, hasta el día de hoy le ha hecho llegar la suma de un millón setecientos mil dólares para que el señor Manoogian los destine sin ningún tipo de condicionamientos, a los fines que mejor le parezca. Y en su último envío de quinientos mil dólares, le anuncia que aún no ha terminado y que tiene más dinero que mandar. Esto lo calificamos el "milagro de Parecordzagán". Nos hace recordar el pasaje bíblico del Buen Samaritano. Anónimo, sin condiciones, confía en la "Casa de Cristal" como se la conoce a Parecordzagán. Y el señor Manoogian, de ese dinero destinó, pues, la suma que antes anunció.

(continuará)

# «Անոյշ» Օփերայի Փառահեղ յաջողութիւնը Միշիկընի մէջ



Վինչենցո Մաննո (Սարո) եւ Էյէն Քերիկըն (Անոյշ)

Հոկտեմբեր 30-ին, Միշիկընի Օփերային Թատրոնը առաջին անգամ ըլլալով անգլերէն լեզուով ներկայացուց Արթէն Տիգրանեանի «Անոյշ» օփերային բեմադրած ցարդ լաւագոյն արտադրութիւնն է «Անոյշ»ը:

Էլէն Քերիկըն (Սոփրանօ) իր յստակ ձայնով կրցաւ լաւապէս արտադրել Անոյշի յուզական ներաշխարհը: Սարոյի դերին մէջ Վինչենցո Մաննո (թենոր) ցուցաբերեց անմիջականութիւն եւ քնարականութիւն, կերպարին տալով հիւրեղ գունատրում մը: Անտրէաս Փուլիմենոս (պարիթոն) հանդէս եկաւ Մոսի դերով:

Այս յաջող ելոյթին իրենց անմիջական նպաստը բերին նաեւ Բաֆֆի Արթէնեան եւ Յակոբ Չամուլեան, մինչ որպէս նուագախումբի ղեկավար, իսկ միւսը՝ որպէս պարագիր:

«Անոյշ»ի այս բեմադրութիւնը արժան է 200,000 տոլար, սակայն անպայմանօրէն այդ գումարը չէ որ բերաւ յաջողութիւնը: Այս յաջողութեան ետին կը գտնուի բեմադրիչ Ժիրաչ Բարազեանի մէկ տարուան տքնաջան աշխատանքը, լիպրետիստի Թարգմանութեան դոկտորին գործէն սկսեալ մինչեւ կոտ եւ ներդաշնակ բեմականացումը:

## Հայաստանի Խորհրդայնացման 61րդ • Տարեդարձ

### 264033 Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ 155.000 ՏՈՒԱՐԻ ՆՈՐ ՅԱՏԿԱՑՈՒՄԸ ԼԻԲԱՆԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ԵՒ ԽՆԱՄԱՏԱՐԱԿԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐՈՒՆ

Այսու հանդիպում կը հաղորդենք, թէ այս տարուն Մայիսին Սեպտեմբեր ամիսներուն ընթացքին Հ.Բ.Ը.Միութեան կենդանական վարչական ժողովը հետեւեալ բացառիկ յատկանշանքները ըրաւ-

	Տոլար
Թէքեան Մշակ. Միութեան.	
Պէյրուքի Թէքեան վրձին եւ կեդրոնին	30.000
Նորոգութեանց	
Լիբանանահայ Օգնութեան Խաչին (Հայ Օգնութեան Միութեան Լիբանանի շրջանակ)	25.000
Պարճ Համոտի մէջ նախաձեռնած ընկերային բնակարան կեդրոնի կառուցման	25.000
Չաչէի եւ շրջակայից աղէտեալ հայութեան կարիքներուն	17.500
Սահակեան-Լեւոն Մկրտիչեան Գոլէճին	15.000
Լիբանանահայոց Ազգային Առաջնորդարանին նպաստ ազգային վարժարաններուն	10.000
Լիբանանի Հայ Կաթողիկէ Պատրիարքարանին Արարիչի Արարատեան Սրահին վերաշինութեան ամբողջացման համար	10.000
Լիբանանի Հայ Աւետարանական Միութեան նպաստ աւետարանական վարժարաններուն	7.500
Վահան Թէքեան վրձին	7.500
Համազգայինի նշան Փալանճեան ճեմարանին	7.500
Հայրենիք ներգաղթողներու օգնութեան Հիմնադրամին	155.000

ԳՈՒՄԱՐ

Յատկացումները պատկանելիներուն բաշխուեցան Միութեան Լիբանանի Պատ. Շրջանակային Յանձնաժողովին միջոցաւ:

Մեր ջերմ շնորհակալութիւնները կը յայտնենք ինքնուրուրէն յայտնել չփափաքող ազգայինին, որուն 150.000 տոլարի արտափուխ նուիրատուութեան շնորհիւ Հ.Բ.Ը.Միութեան կրցաւ վերոյիշեալ բացառիկ յատկացումները ընել:

Ինչպէս հաղորդել էինք Յուլիս 15, 1980 թուականի մեր գերանով, նոյն: Բարբարը անցեալ տարի նուիրած էր 100.000 տոլար, որ նմանապէս ամբողջութեամբ յատկացուցեր էինք լիբանանահայութեան կարիքներուն:

Դիւան  
Կեդրոնական վարչական ժողովի  
Ստըլ Պրուք, Ն.Ճ.

Յոկտեմբեր 20, 1981

29 Նոյեմբերին կը լրանայ Հայաստանի Խորհրդայնացման 61րդ տարին:

Արդարեւ 1920 թուականը հայրենիքին համար եղաւ ճակատագրական, երբ միջազգային քաղաքականութիւնը մոռցաւ ու իր ճակատագրին թողուց իր երբեմնի «փոքրիկ դաշնակիցը» եւ թըրքական արշաւանքը սպառնաց թաք ու քանդ ընել փոքրիկ հողաշերտի մը վրայ մահու եւ կենաց պահեր պարող հայ ժողովուրդին մնացորդացը, քաղաքներն ու աւանները:

Հայրենիքին միակ փրկութեան ճանապարհը կը կայանար ընդունել Խորհրդային կարգերը եւ ապահովութեան տակ առնել իր Ֆիզիքական գոյութիւնը: Այդ թուականէն յետոյ ծանր ու դժնդակ տարիներ բոլորեց Հայրենի ժողովուրդը, քաղաքական ու տնտեսական նոր պայմաններուն ներքեւ: Իր աշխատունակութիւնն ու դժուարութիւնները պարտելու ոգին եղան իրեն առջնորդ բարոյական ուժերը, որոնց շնորհիւ հետզհետէ բարելուեց իր մշակոյթը եւ տնտեսութիւնը, որու հետեւանք ժողովուրդը զարգացաւ ու մեծ թափ տուաւ գիտական ու շինարարական աշխատանքներուն:

Պարտինք այստեղ ընդգծել թէ Հայրենիքը պարեցաւ կարճ շրջան մը որպէս անկախ պետութիւն, որ դժբախտաբար չունեցաւ ամուր հիմք, հետեւաբար չունեցաւ շարունակականութիւն:

Ճակատագրական ուրիշ թուական մը կազմեց Բ. Աշխարհամարտը, որուն աւարտին ընձեռեց կեանքի շատ աւելի հեշտ ու թոյլատու պայմաններ եւ հասաւ մինչեւ մեր օրերը, դառնալով մեր ստեղծագործ ոգիին հզօր արտայայտութիւնը, դիտութեան, արուեստի, շինարարութեան կալուածներու մէջ արձանագրելով ակնբախ վերելք, որոնց ականատեսները կը հանդիսանանք մենք՝ սփիւռքահայերս, մեր պարբերական

այցելութիւններով կամ հայրենի արուեստագէտներուն տուած փոխադարձ այցելութիւններով:

Հայրենիքը եւ անոր գաղափարականը կը հաւատանք թէ զսպանակն է ու պատճառը հայապահպանման մեր ճիգերուն, անկախ հոն տիրող վարչակարգէն: Որովհետեւ նոյնպէս կը հաւատանք թէ հայրենասիրութիւնը նուիրական զգացում մըն է որ պայմանները չընդունին:

**UGAB**

Sábado 5 de diciembre	18 horas
ACTO DE FIN DE CURSO Y COLOCACION DE GRADOS (Secundario)	
Sábado 12 de Diciembre	21 horas
CENA DE EGRESADOS (En honor a la Promoción 1981)	
Lunes 7 de Diciembre	21 horas
CENA DESPEDIDA DE 1981 (Organiza: Consejo Directivo de U.G.A.B.)	

**NOTA:** Todos los actos programados comenzarán puntualmente y se realizarán en el patio cubierto del Instituto.

**CASSETES ARMENIOS EN VENTA**

1. LA SAGRADA LITURGIA DE MAGAR Egmalian: Canta da por el Coro Polifónico de Surp Etchmiadzin  
2. Música del Conjunto de Danzas de Armenia

**ESTA EN VENTA EL LIBRO AZUL de VAHAKN DAVTIAN**  
Traducido por: BERDJ ADJEMIAN

# Ամերիկայի Հ.Բ.Ը. Միութիւնը կը միանայ Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնին

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան 68-րդ Ընդհանուր Ժողովը տեղի ունեցաւ 1981, Հոկտեմբեր 24, Ծարաք կեսօրէ առաջ ժամը 10-ին, Միութեան նոր Կեդրոնին մէջ, նախագահութեամբ Միութեան ցկեան նախագահ Ալեք Մանուկեանի եւ ներկայութեամբ Միացեալ Նահանգներէն, Քանադայէն եւ արտասահմանէն մեծ թիով երկսեռ անդամներու:

Արժ. Տ. Բարի Քննչ. Մերձեանի աղօթքէն ետք, նախագահ Ալեք Մանուկեան կարդաց ցանկը 1981-ի ընթացքին իրենց մահկանացուն կնքած անդամ-անդամուհիներուն: Այդ անուններու ընթերցումէն ետք, ներկաները մէկ վայրկեանի յոսնկալա լուրջին պահեցին անոնց յիշատակին եւ Տէր Հայրը աղօթեց անոնց հոգիներուն համար:

Ատենական գործողութիւններէ ետք, նախագահ Ալեք Մանուկեանի բացման ճառը, կարեւոր, հրատապ ու այծմէական հարցերուն իր իրաւունք ու տպաւորիչ մերձեցումովը, խոր ազդեցութիւն թողոյց բոլորին վրայ:

Այնուհետեւ, Միութեան ընդհանուր տնօրէն Տոքթ. Մ. Հայկենց ներկայացուց տարեշրջանի տեղեկագիրը, յստակ կերպով տալով անհրաժեշտ նկատուած բացատրութիւններն ու լուսարարութիւնները:

Ընդհանուր տեղեկագիրի վաւերացումէն ետք՝ ներկայացուցաւ 1980 տարեշրջանի հաշուական տեղեկագիրը՝ Միութեան զանապստ Սուրեն Ֆեւեանի կողմէ, տեղեկագիր, որ վաւերացուցաւ Ընդհանուր Ժողովէն, ապա՝ Հաշուեքննիչ Յանձնախումբի տեղեկագիրը, ներկայացուած Պրն. Երուանդ Մավեանի կողմէ:



Հ.Բ.Ը. Միութեան 68-րդ Ընդհանուր Ժողովի պատուոյ սեզանը, ուր տեղ գրասօձ են, ձախէն աջ՝ Սուրեն Ֆեւեան, փոխ-նախագահ Եղուարդ Մարտիրոսեան, Տոքթ. Մ. Հայկենց, նախագահ Ալեք Մանուկեան:

Այնուհետեւ, նախագահ Ալեք Մանուկեան ներկայացուց օրակարգի կարեւորագոյն հարցը՝ միացումը Ամերիկայի Հ.Բ.Ը. Միութեան (Տըլաուեր Ընկերութիւն) Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնին հետ: Նախագահը այս առթիւ հաղորդեց ժողովին, որ Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովը կը յանձնարարէր վաւերացնել միացման համաձայնագիրը, մատնանշելով անոր առելութիւնները:

Ապա՝ գաղափարներու փոխանակումը տեղի ունեցաւ բուժարկութիւնը, որ տուաւ հետեւեալ արդիւնքը:

Միացման համաձայնագիրին վաւերացումին ի նպաստ արտայայտուցան ընդամենը 1305 քուէներուն 1265-ը, ընդդէմ 40 քուէներու, ինչ որ կը ներկայացնէ 96.98 առ հարիւրի գրեթէ միահամուր վստեղազում մտ:

Այնուհետեւ տեղի ունեցաւ Կեդրոնական Վարչական Ժողովի ընտրութիւնը եւ վերընտրուցան Միացեալ Նահանգներէն՝ Պրն. Եղուարդ Մարտիրոսեան, Տոքթ. Վարդգէս Մկրտիչեան, Պրն. Նազար Նազարեան, փաստաբան Պրն. Սեդրակեան եւ Տոքթ. Բերկուրոնի Սվանեան, իսկ արտասահմանէն՝ Պրն. Էօթէն Է. Բարազեան (Զուիցերիայէն), Արա Չամբերթեան (Զուիցերիայէն), Ռոմէ Զրբաշեան (Ֆրանսայէն) եւ նոր անդամ ընտրուցաւ Պրն. Զուրաբ Մանուկեան (Իտալիայէն):

Ընտրութիւններուն արդիւնքը դիմաւորուցաւ ջերմ ծափերով:

Ընդհանուր Ժողովը, օրակարգի վրայ երեւոյց հարցերու սպառումէն ետք, վերջ գտաւ բանաձեւերու նկատառութիւնով ու վաւերացումով:

«ՇԻՐԱԿ»  
Գրական  
ամսաթերթը  
25 տարեկան

Պէտքով հրատարակուող «Շիրակ» գրական ամսաթերթը այս տարի կը տօնէ իր գոյութեան 25 ամեակը, որով Դեկտեմբերի թիւը լոյս կը տեսնէ բացառիկ բովանդակութեամբ:

Գաղթաշխարհի մէջ մատի վրայ կը համրուին այն հանդէսները, որոնք այսօրեան երկար կեանք ունին, մանաւանդ անոնք որ գրականութեան ճաշակը կուտան ընթերցողին:

Այս առթիւ մեր ջոյր թերթերէն «Արեւ» անդրադառնալով այս մասին կ'ըսէ. «Քսան-եւհինգ տարի է այսօր, որ «Շիրակ» լոյս կը տեսնէ, առանց ունենալու Շիրակի նիւթական հարստութիւնը, բայց անոր մշակներուն հոգեկան հարստութեան շնորհիւ, ան քառորդ դարէ ի վեր կուրծք կուտայ ոչ միայն նիւթական խոշորոտներուն, որոնք տարուէ տարի կը մեծանան, այլեւ այն պայմաններուն, զորս կը ստեղծէ արտասահմանը, եւ որոնք ստեղծուցան մանաւանդ կիրաններն մէջը»:

Այս՝ անոր համար որ Հանդէսը երկու տարուայ դարձրած ունեցաւ երկրին ներքին կռիւներուն հետեւանքով:

Մարտարապատ կը մայրիկ յարատեւութիւն «Շիրակ»ի հրատարակութեան ինչպէս կ'որով եւ հաստատութիւն խմբագրական կազմին, ծառայելու հայ գիրին ու մշակութիւն:

### ԲԱՐԻ ԳԱՆՈՒՄՍ

Անձնական նպասակներով քաղաքս ժամանած, Հ.Բ.Ը. Միութեան Սան Փաշտի վարչութեան երկարատեւ անդամ Պրն. Տիրան Մատիչեանը ընկերակցութեամբ իր ազնիւ տիկնոջ:

Բարի կեցութիւն կը մայրիկները յարգելի հիւրերուն:

**Ի ՊԱՏԻՆ ԼՈԳՇ.**  
**ՅԱՐՈՒԹԻՒՆ Ս.**  
**ՎՐԴ. ՄՈՒՇԵԱՆԻ**  
1 Դեկտեմբերի գիշեր Ս. Գ. Լուսատիչ եկեղեցու Առաջնորդարանի սրահի մէջ տեղի ունեցաւ Հոգճի. Յարութիւն Ս. Վրդ. Մուշեանի քահանայական ձեռնադրութեան քառասունամեակին նշանակալից արարած յոբելանական ճաշկերոյթ, որուն մանրամասնութեան պիտի անդրադառնանք մեր լազորի համարով:

### Այլն Յովհաննէսի 70-ամեակը Նիւ Եորքի մէջ

Ամերիկահայ տաղանդաւոր երաժշտահար Այլն Յովհաննէսի ծըննդեան 70-ամեակը նշող շքեղ հանդիսութիւն մը նախաձեռնուած է Հայց. Եկեղեցու Արեւելեան թեմի տաղանդաւորներին կողմէ: Հոկտեմբեր 25, Կիրակի օր տեղի ունենալիք հանդիսութեան յայտագիրին վրայ են դաշնակահար Շահան Արծրունի, Նիւ Եորքի Մեթրոպոլիթըն օֆիսայի երգիչ, Արա Պերպերեան եւ հանրաձայն ջութակահարներ Անի Քաւֆեան եւ Միշրան Գոճեան, որ Ռուսչիլիկերի Ազգային Նուագախումբի մենակատարող է:



### Մահ՝ Տիգրան Տարագնեանի

Խոր ցաւով իմացանք եղբրական մահը 21-ամեայ Տիգրան Տարագնեանի, որ Փարիզի մէջ գոհ գացած է ինքնաշարժի արկածի մը:

Տիգրան թոռն էր ազգային բարերար ողբ. Մարտիրոս Տարագնեանի, եւ կուսակցական ղեկավար ողբ. Խաչիկ Քեպուպեանի: Մեր խորագգած ցաւակցութիւնները կը յայտնենք Տիգրանի փարիզարկ ծնողքին՝ ընկ. Խաչիկ եւ Տիկ. Հիւլէր Տարագնեաններուն, ինչպէս նաեւ ընկ. Հայկաշէն Ուզունեանի ընտանիքին եւ Սվանեան, Քեպուպեան ընտանիքներուն:

Թաղումը տեղի ունեցած է Նոյեմբեր 3-ին, Փարիզի մէջ:

### AHORA EN BELGRANO

**calcos s. a.**  
Gte. GREGORIO VARTABETIAN  
**PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO**  
**NACIONAL E INTERNACIONAL**  
**RESERVA Y EMISION INMEDIATA**  
Avenida CABILDO 1522 Tel. 785-3657-9006  
1426 BUENOS AIRES 783-3553/784-8070

**DIANA OHANIAN DE EMIRIAN**  
**ESCRIBANA NACIONAL**  
Tel.: 773-6271  
42-3170

**CRIOCIRUGIA**  
en Proctología  
Dr. Nicolás Hermes  
Tel. 783-0711

**RIGAR'S**  
Camisoria exclusiva

# ԱԶԳԱԳՐԱԿԱՆ ԱՐՈՒԵՍՏԻ ՓԱՌԱՏՕՆ



Խորհրդանշական է, որ այս տարի ազգային արուեստի ժողովրդական տոնահանդեսը տեղի ունեցավ ՄՍՀՄ համահարություն օրը, սահմանադրություն, որ մեր հայրենիքի բոլոր պայքարներում համար կ'երաշխատրե ժողովրդական ստեղծագործության արտաբերումը:

Փետրվարի 2000-ամեայ տաճարի վեհաժողովը որոշեց տակ տոնահանդեսը կը կատարվի Մուղդուկեանի անուն թատրոնի կողմէ ներկայացուած «Արա Գեղեցիկ» ողբերգությունը խորհրդանշական հատուածով մը. «Հայ գեղարուեստի բազմութի» Գառնիի հեթանոսական տաճարի շքամուտքին կ'երեւի

Շամիրամը՝ բռնադատող... խորամանկ... բայց, ի վերջոյ, յաղթողը Արա Գեղեցիկն է՝ հայ ժողովուրդի ոգեղէն կերպարի հաւատարմակիրը: Այնուհետեւ տաճարին տարածքը կարծես իր մէջ կ'ամփոփէ հայոց բովանդակ աշխարհի տարբեր շրջաններու բառն ու բանը, պարն ու երգը, ազգային եւ կենցաղային բազմաբնոյթ սովորութիւնները:

Հրապարակի վրայ կը լսուի լարախաղացներու նախաեղանակի կանչը... Սասունցիները շուրջպար կը բռնեն: Անոնց պարի աւարտին կը թնդայ մշէցիներու երգը: Այսպէս շարունակաբար իրարու կը յաջորդեն Թալինի, Աշտա-

րակի, Արովեանի, Գուգարքի, Ախուրեանի ազգագրական համոյթները: Այցելուներու հետաքրքրութիւնը կը գրաւեն նաեւ բազմաբնոյթ ցուցահանդեսները, ուր ներկայացուած են գորգագործութեան, խեցեգործութեան, արծաթագործութեան, բրուտագործութեան, ասեղնագործութեան հետաքրքիր նմուշներ: Ներկայ գտնուող վարպետները ոչ միայն կը ներկայացնեն իրենց աշխատանքները, այլ հազարաւոր այցելուներուն կը ցուցադրեն եւ կը բացատրեն իրենց արուեստի գաղտնիքները:

(ԱՐՄԷՆՓՐԵՍ)

## Մ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ ԱՄՍՎԵՐՋԻ ՀԱՆԴԵՍԸ

Շարք, Նոյեմբերի 28-ին, երկուշաբթի ժամը 6-ին, Մարի Մանուկեան կրթական Հաստատութեան մէջ տեղի ունեցաւ Պերեուսի Էմիլիան ճակատագրաբանի ամսվերջի համադէպը:

Արժանքիներն են Հ.Բ.Ը. Միութեան դրօշակներու մուտքէն ետք, երգուցեան գոյգ ֆայլերգները, որմէ ետք, առաջին, երկրորդ եւ երրորդ դասարանի փոփոխները, ղեկավարութեամբ Տիկին Տիանա Սարափեանի երգեցիկն Հայրենիք, Սրինգ եւ Տոնաձառ երգերը: Կարծէ յիշատակել թէ Տիկին Սարափեան երկրորդ երգչախումբն է որ կը կազմէ դպրոցին մէջ, «Շնորհալի» մ հանդիսանալով առաջինը, որ այդքան յաջողութեամբ ներկայացուց Եկմանեանի Պատարագը գաղութի եկեղեցիներուն մէջ եւ կազմակերպեց Կոմիտաս Վարդապետին նըւիրում համերգը: Ապա, չորրորդ, Հինգերորդ եւ վեցերորդ դասարանի աշակերտները, ղեկավարութեամբ Տիկիններ Զեփիւտ Գոփուշեանի եւ Մարկարիթա Թերզեանի, երգերով, պարերով ներկայացուցին Արտաշէ Թագաւորի եւ Մաթենիկի ամուսնութիւնը: Յատուաւ առողջանութեամբ աշակերտները արտասանեցին ու պատմեցին ա՛մուսնութեան մասին, ու ապա երգերով ու պարերով ներկայացուցին Հայկական Հարսանիք՝ երկարատեւ ծափահարութիւններ խելով ներկաներէն: Աւարտին, խօսք առաւ Տնօրէն Պրն. Գեորգ Մարտիան որ պարզեց հայագիտական դասերու բնոյթները ու հրաւիրեց Տիկին Պերեուսի Էմիլիանը, որ կատարեց Հայերէնի լաւագոյն աշակերտի եւ լաւագոյն դասընկերի մրցանակներու բաշխումը:

Հանդիսութեան երկրորդ բաժինը պատրաստած էր դպրոցի տեղական բաժինը. որ ներկաներուն հրամցուց Միջազգային Պարերու պատմութիւնը, շեշտը դնելով Արժանքիներն պարերու վրայ:

Հ.Բ.Ը. Միութեան Վարչութեան կողմէ խօսք առաւ գանձապահ՝ Տօքթ. Բայլո Թ. Սարափեան, որ շեշտեց Միութեան ջանքերը կրթական աշխատանքին մէջ եւ անոր միջազգային դիրքը Սփիւռեալ կեանքին մէջ: Հանդիսութիւնը վերջ գտաւ տնօրէնուհի՝ Տիկին Մարի Սեմիլեանի հրածելոյ խօսքով:

## Սարոյեանին նուիրուած գրական հաւաքոյթ Ֆրեզնոյի Քալիֆորնիոյ Պետական Համալսարանին մէջ

Ֆրեզնոյի Քալիֆորնիոյ Պետական Համալսարանի Հայկական Ուսանող Ծրագիրը եւ Անգլիական Բաժանմունքը միասնաբար կատարեցին գրական միօրեայ հաւաքոյթ մը՝ «Սարոյեան իր երկերուն ընդմէջէն» նիւթին շուրջ: Տեղի ունեցաւ Հինգշաբթի, Նոյեմբեր 12, 1981, կէսօրէ ետք ժամը 1.30-4.30, Համալսարանի Old Cafeteria Building-ի թիւ 200 սենեակին մէջ:

Կարդացուեցան չորս գեկույցներ: Իրաքանչիւր մասնակից կեդրոնացաւ Սարոյեանի գրականութեան տարբեր մէկ երեսին կամ ժամանակաշրջանին վրայ: Սարոյեանի որդին՝ Արամ Սարոյեան, ներկայացուց իր հօր առաջին տարիներու ստեղծագործութիւնը՝ մինչեւ 1930-ական թուականներու կէտերը: Փրոֆ. Մ. Պլուշթայն գեկույցեց «Սարոյեանի տեղը ամերիկեան գրականութեան մէջ» նիւթի մասին:

Փարիզէն յատուկ այս առթիւ հրաւիրուած, իրաւաբան Արամ Գեորգեան ներկայացուց «Փարիզի արտաբերութիւնը՝ Ռիլիւմ Սարոյեան» նիւթը, նկատի ունենալով հեղինակին վերջին քսան տարիներուն Փարիզ անցուցած կեանքը: Եւստիպիոս հեղինակին Հայկական Ուսանող Բաժնի Փրոֆ. Տիգրան Գուլում-Համալսարանին Հայկական Ուսանող Բաժնի Փրոֆ. Տիգրան Գուլում-Համալսարանին Հայ գրագետը» նիւթին շուրջ:

## Սոնա Ղազարեանի Դուրը Օֆերայի մէջ

Նոյեմբեր 8ին, Ելոյթ ունեցաւ լիբանանահայ, Վիեննայի երգչուհի Սոնա Ղազարեան, *Քովընտ Կարտըն-Մոյլը Օֆերա Հաուս*ի մէջ:

Ան հանդէս եկաւ Չեքոսլովակիոյ ղերով Շտրաուսի «Արայելլա» օֆերային մէջ: Իրեն կ'ընկերակցէին երգիչներ՝ Ինկվար, Վիքսելլ, Բիրի Թիբանովա:

Սոնա Ղազարեան 1979-ին անգամ մը եւս Ելոյթ ունեցած էր *Քովընտ Կարտըն*ի մէջ, ուր հանդէս եկած էր Փուլչինիի «Լա Պոննա» օֆերայով:

**INSTITUTO PRIVADO MARIE MANOOGIAN**  
**AÑO LECTIVO 1982**  
**ABIERTA LA INSCRIPCION**  
 Jardín de Infantes: 3, 4 y 5 años  
 Primario: 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° grados.  
 Secundario Nacional  
**CICLO BASICO - BACHILLERATO**  
**INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD**  
**ARMENIA DESDE PARECORDZAGAN**  
 Informes e inscripciones. Lunes a Viernes 8:30 a 12:30  
 Acevedo 1322 773-2820 722-2617

**Periódico Armenio "SARDARABAD"**  
 Redacción y Administración  
 Cnel. Niceto Vega 4779  
 1414 CAPITAL FEDERAL  
 Horario de atención: Lun. a Vier. de 9 a 12 y de 15 a 20 hs.  
 Sábados de 9 a 13 hs.  
 Director  
**NAHABET NAHABETIAN**

Co-responsalia, receptoría de avisos y suscripciones en:  
**BRASIL**  
 Sr. Hrair Chahinian  
 Av. Caxingui 191 - Ap. 84  
 Cep. 05579 - SAN PABLO  
 Tel. 813-6731  
**URUGUAY**  
 Sr. Alberto Kemanian  
 Brito del Pino 1472 Ap. 1  
 Montevideo: Tel. 98-7230  
**CORDOBA**  
 Sr. Luis Souranian  
 Camacú 146  
 5000 - CORDOBA  
 Tel. 51-4693  
 Fotocomposición y Negativos  
**IMPRESIONES BAIKAR**  
 Cnel. Niceto Vega 4779 - Cap. Fed.

### SARDARABAD 1982

Como es de público conocimiento, el incremento de los costos de publicación obliga a "SARDARABAD" a modificar su precio de suscripción de acuerdo con él. Sin embargo, como oferta especial, "SARDARABAD" le propone mantener el precio de suscripción por todo el año 1982, a la misma tarifa del último trimestre de 1981 y con un descuento adicional del 20%, siempre que remita el importe total de la suscripción 1982 en cheque por correo o personalmente a nuestras oficinas, antes del 31 de diciembre de 1981.

A tal fin, deberán únicamente llenar el formulario y adjuntar el pago.

NOTA: A la vuelta del correo, remitiremos el comprobante de pago correspondiente.

Sr. Sra. Srta. ....

Domicilio .....

.....

.....

Deseo abonar la suscripción a vuestro semanario por todo el año 1982, a la tarifa del último trimestre de 1981, con la bonificación extra del 20 %.

Año 1982..... \$ 240.000  
 Bonificación 20%..... \$ 48.000  
 Neto a abonar..... \$ 192.000 \*

\* Válido hasta el 31 de diciembre de 1981

Adjunto cheque o giro \* c/ Bco.....

Nº..... por la suma de \$ 196.000.

Solicito me envíen el cobrador al siguiente domicilio, teniendo presente que el precio de suscripción será el vigente a la fecha de pago, sin ninguna bonificación.

Rogamos extender los cheques a la orden de: Periódico Armenio Sardarabad "No a la orden"

### ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԹԻՒՆ

Եկդ-Տիկ- Կազմակերպության 1981 տարեշրջանի Հայ Ազգ. Վարժարաններու կրկն հետեւեալ նուիրատուութիւնը Ս. Գր. Լուսաւորիչ Կրթ. Հաստատութեան 750.000 Խրիմեան Կրթ. հիմնարկու-

թեան 750.000- Մարի Մանուկեան 750.000 Արծրունի Ազգ. Վրժ. 750.000 Վիսէնթէ Լոփէսի Ազգ. Վրժ. 750.000 Միխայիլեան Վրժ. 750.000 Պազէեան Ազգ. Վրժ. 750.000

**ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԵՐԱԽՏԱԳԻՏԱԿԱՆ ՃԱՇԿԵՐՈՑՔ**  
 Կազմակերպութեամբ՝  
 ՀԱՃԸՆԻ ՀԱՅՐԵՆԱԿՑԱԿԱՆ ՄՈՒԹԵԱՆ  
 ՄԱՐԱՇԻ ՀԱՅՐԵՆԱԿՑԱԿԱՆ ՄՈՒԹԵԱՆ  
 ԱՅՆԹԱԳԻ ՀԱՅՐԵՆԱԿՑԱԿԱՆ ՄՈՒԹԵԱՆ  
 ՊԱՂՉԵՃԵԱՆ ՎԱՐՋԱՐԱՆԻ ՀՈԳԱՐԱՐՉՈՒԹԵԱՆ  
 ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄՈՒԹԵԱՆ  
 ՍԵՒԱՆ, ՇԱՐՈՒՄ ԵՒ ՍՐՍԱՐԱՊԱՍ ՇԱՐԱԲԱՐԵՐԹԵՐՈՒ ԵՒ ՀԱՅ ՀԱՅՐ ՌԱՏՈՒԹԱՄԻ,  
 Ի ՊԱՏԻՒ  
 ՀՈԳՇ. Տ. ՅԱՐՈՒԹԻՆ Ծ. ՎՐԴ. ՄՈՒՇԵԱՆԻ  
 Քահանայական Չեռնազրուիթեան 40-ամեակին առթիւ  
 Տեղի կ'ունենայ Չորեքշաբթի 16 Դեկտեմբեր, 1981-ին  
 ժամը 21-ին, Հ.Բ.Ը.Միությունում րաւիմ մէջ Ասեվեանո 1322  
 Հրահրատումները ապահովել վերոյիշեալ կազմակերպութիւններին.

### AJEDREZ POR ARMENIOS LA OLIMPIADA DE SKOPJE DE 1972

Continuando con nuestra revisión de partidas del Gran Maestro Tigran Petrosian, hoy veremos una excelente producción realizada por este durante el encuentro sostenido por el equipo de la U.R.S.S. para quien Petrosian jugaba como primer tablero, contra Ree del team holandés, en la olimpiada de 1972.

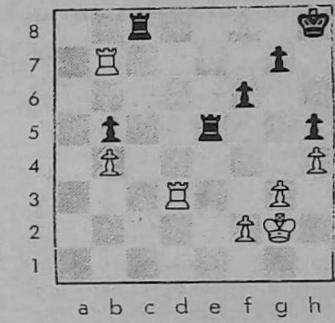
PARTIDA Nº 3.  
 PETROSIAN - REE  
 Inglesa

1.P4AD, P4R 2.P3CR, C3AD, 3.A2C, P3CR 4.C3AD, A2C 5. P3D, P3D 6.A2D, P4TR?! (las jugadas más usuales son: 6...P4A o 6...CR2R) 7.C3A, A2D (Parece más conveniente desarrollar las piezas del flanco Rey) 8. P3TD, D1A 9.P3T (Petrosian quiere preservar su alfil Rey) 9... C3T 10.C5D (A partir de esta jugada, las blancas aprovecharán durante toda la partida su dominio sobre las casillas claras) 10...C1D 11.C5C, C3R (No es posible desalojar el caballo blanco pues sí 11... P3AD 12. C4R donde también molesta) 12. CxC AxC 13. A5T! (La amenaza en 2AD, fuerza a las negras a seguir debilitando sus casillas blancas) 13... P3C 14.A2D, 3AD 15. C3A, O-O 16. P4CD, P3T 17.P4TD (Es indudable que las blancas pueden progresar en su posición presionando el punto 3AD negro, pero sería un error apresurarse con esta idea pues si ahora 17.P5C seguiría 17...PAxP 18.PxP P4T 19. AxT DxA obteniendo el negro un excelente contra-juego) 17...C4A 18.T1C (La impaciencia arruinaría toda la estrategia del blanco pues si ahora 18.P5C, PTxP 19.PTxP, TxT 20. DxT PxP 21. CxP P5R! con complicaciones) 18...T2T 19.P5C

Confeccionó Roberto Ney

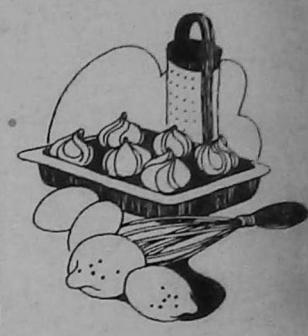
(El momento justo, las maniobras de Petrosian fueron excelentes y ahora las negras tienen escasas posibilidades de una buena defensa de sus casillas blancas) 19.... PTxP 20.PTxP 21.T1T, D1C 22.O-O, T1D 23.TxT DxT 24.D1T D1C 25.D2T, C2R 26.T1T C1A 27.D8T, D2A 28.D6A, D2R 29.T8T, R2T 30.C5D y las negras abandonan, pues si 30...AxC 31. AxA, D1A 32.. D7A, P3A 33.A6R ganando.

FINAL Nº 2:  
 Esta posición se presentó en la 15a rueda del Interzonal de Bienne '76 entre Tigran Petrosian, conduciendo las piezas blancas y Bent Larsen.  
**JUEGAN LAS BLANCAS Y GANAN.**



SOLUCION FINAL Nº 1:  
 1.D1TR+ (La jugada 1.P6A+ ser refuta con 1...RxP 2.D6T+ A3C 3.D4A+ A4A+ 4.DxA R2C y tablas) 1...R1C (Después de 1...R3T 2.D1A+ R2C 3.D3A+ R1C 4.D8A+ con salida a la variante principal) 2.D8T+ R2C 3.P6A+ TxP (Si 3... R3C 4.D4D+ ganando) 4.D1T R3C (Si 5... D5D A1C 6.D5C+ R2T 7.DxT y ahogado).  
 5.D1C+ R2C 6.D2C R3C 7.D2A+ R2C 8.D3A R3C 9.D3R+ R2C 10.D4R R3C 11.D4D+ R2C 12.D5D y ganan.

### COCINA:



### BOCADITOS DE QUESO

INGREDIENTES:  
 500 grs. de queso armenio o ricotta.  
 Media taza de harina;  
 una clara;  
 pan rallado.

PREPARACION:  
 Pisar el queso o la ricotta y pasarla por el prensa puré.  
 Agregar media taza de harina y mezclar bien.  
 Batir la clara e incorporarla a la preparación anterior.  
 Tomar pequeñas cantidades de la preparación y formar bolitas.  
 Pasarlas por pan rallado y freir en aceite caliente.

ISABEL TCHALIAN  
**RIGAR'S**  
 Camisería exclusiva

BIBLIOTECA MUNDIAL DE AJEDREZ  
 E. BIAGI - R. NEY  
 Corrientes 753 Lavalle 750 (Local 6)  
 Dirección Postal:  
 Lavalle 1153 - T.E. 798-7391  
 1640 Acasusso (Bs. Aires)

ESTUDIO JURIDICO  
 DR. ROBERTO M. MALKASSIAN Y ASOC  
 ABOGADOS  
 Av. Corrientes 1296, 7º "74" 12 a 18 hs. 35-1632 35-9504

ESTUDIO JURIDICO  
 DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN  
 DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS  
 Tel: 40-6809 7112 49-7049 Tucuman 1438 Piso 7

**SUIZO ARGENTINA**  
 COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.  
 Florida 537 P.22 1005 Cap. Fed.

## PIE/RECTOR

**PIE/RECTOR DEPORTIVO**  
 Una exclusividad Bartamian desde hace tres años. Se puede copiar el modelo, pero jamás la calidad y la experiencia Bartamian.

**SANDALIA**  
 Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante.

ORTOPEdia **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. Av. 7 Nº 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Dto 30% a Obras Sociales.